

Russian

Если вы плохо говорите по-английски и страдаете полной либо частичной потерей слуха, вам следует сообщить об этом своему судебному координатору по вопросам защиты прав американцев с ограниченными возможностями здоровья (Americans with Disabilities Act, ADA), чтобы вам подобрали подходящего переводчика.

Как подать запрос на услуги переводчика в дату слушания вашего дела в суде

Если суд, в котором слушается ваше дело, предоставляет переводчиков, вам следует подать запрос как минимум за одну неделю до даты слушания или еще раньше. В большинстве случаев на веб-сайте суда, в котором будет проводиться слушание, можно найти адрес электронной почты или форму, которую нужно заполнить, чтобы подать запрос на услуги переводчика.

Для подачи запроса на предоставление услуг устного перевода в ходе слушания по гражданскому делу можно также воспользоваться формой *Request for Interpreter* (*Запрос на услуги переводчика*) (Форма [INT-300](#)). Выберите язык, которым вы владеете, чтобы получить форму «*Запрос на услуги переводчика*» на этом языке:

- [Китайский \(упрощенное письмо\)](#)
- [Китайский \(традиционное письмо\)](#)
- [Фарси](#)
- [Корейский](#)
- [Пенджаби](#)
- [Русский](#)
- [Испанский](#)
- [Тагальский](#)
- [Вьетнамский](#)

Этические и другие профессиональные правила, которые обязаны соблюдать переводчики.

Судебные переводчики обязаны соблюдать кодекс профессионального поведения и этики. Наиболее важные правила приводятся ниже. Полный перечень правил вы можете найти в документах [California Rule of Court 2.890](#) (Правила судопроизводства штата Калифорния 2.890) и [Professional Standards and Ethics for California Court Interpreters](#) (Профессиональные нормы и этика судебных переводчиков штата Калифорния).

Судебный переводчик обязан:

- Обеспечивать точность и полноту перевода.
- Быть объективным и беспристрастным. Переводчик должен также следить за тем, чтобы его поведение не расценивалось как предвзятое.
- Сообщать о любых фактических или предполагаемых конфликтах интересов.
- Не допускать разглашения содержания вашего общения с адвокатом.
- Воздерживаться от консультаций по юридическим вопросам.
- Сообщать обо всем, что затрудняет или делает невозможным надлежащее исполнение своих обязанностей. Например, если переводчик что-то не расслышал, сомневается в терминологии или имеет какую-либо иную причину, по которой он не может выполнить качественный перевод в тот или иной момент времени, он обязан сообщить об этом.

Жалобы на судебных переводчиков

Если суд предоставил вам судебного переводчика, но у вас возникли к нему претензии — например, переводчик опоздал, не явился на слушание, допускает серьезные ошибки в переводе, его поведение кажется вам предвзятым по отношению к вам или к другим лицам, а также если он ведет себя крайне непрофессионально, у вас есть право подать жалобу на данного переводчика.

Существует два способа подачи жалобы на переводчика:

1. Обратиться с жалобой в суд, предоставивший вам данного переводчика. Попросить координатора по преодолению языкового барьера или сотрудника центра самопомощи разъяснить вам процесс подачи жалобы.
2. Жалобу на переводчика можно также подать в Совет судей. Ввиду того, что этот орган занимается лицензированием судебных переводчиков, он может провести собственное расследование в случае, если судебный переводчик продемонстрировал поведение, не соответствующее лицензионным требованиям Совета.

Чтобы узнать больше о порядке подачи жалобы в Совет судей и получить соответствующую онлайн-форму, перейдите по ссылке. <в настоящий момент ссылка не работает>.

Необходимо учесть, что жалобы в Совет судей можно подавать только на сертифицированных и зарегистрированных в штате Калифорния переводчиков, которые были предоставлены вам судом или наняты вами лично.

Жалобы в суд подаются только на переводчиков, предоставленных вам судом.

Если вы пользуетесь услугами своего личного переводчика, например друга или члена семьи, который не является сертифицированным переводчиком штата Калифорния, вы не можете подать на него жалобу в суд или Совет судей. Это еще одна причина, по которой лучше обращаться за помощью к переводчикам, сертифицированным или зарегистрированным в штате Калифорния. В этом случае вы сможете подать жалобу и требовать провести расследование в отношении переводчика, если он допустил серьезные ошибки или вел себя непрофессионально. Если вы воспользовались услугами нелицензированного переводчика и считаете, что он допустил ошибки в переводе, вам следует проконсультироваться со своим адвокатом или сотрудником центра самопомощи в суде, где слушалось ваше дело, чтобы выяснить, что можно сделать в сложившейся ситуации.